

ведение поименного голосования после голосования поднятием рук по одному и тому же вопросу не может рассматриваться как прецедент.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заверяет представителя Бельгии, что это не будет рассматриваться как прецедент. Поскольку представитель Кубы напомнил ему о своей просьбе провести поименное голосование после того, как было проведено голосование поднятием рук, он был вынужден удовлетворить эту просьбу.

Он ставит на голосование пункт 3.

Пункт 3 принимается 41 голосом, причем никто не голосовал против.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование статью 21 в целом.

Проводится поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, представитель Бельгии приглашается голосовать первым.

Голосовали за: Бельгия, Боливия, Бразилия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чили, Коста-Рика, Куба, Чехословакия, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Франция, Греция, Гватемала, Гаити, Гондурас, Индия, Ирак, Либерия, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Польша, Швеция, Сирия, Турция, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Соединенное Королевство, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Аргентина, Австралия.

Голосовали против: Соединенные Штаты Америки.

Воздержались: Канада, Китай.

Статья 21 принимается 39 голосами против 1 при 2 воздержавшихся.

Заседание закрывается в 18 час. 30 мин.

СТО ПЯТЬДЕСЯТ ВОСЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Четверг, 25 ноября 1948 года, 20 час. 30 мин.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

86. Проект международной декларации прав человека (Е/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 21: ДОКЛАД ПОДКОМИТЕТА 3 (А/С.3/363) (продолжение)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ приглашает всех желающих членов Комитета выступить по мотивам голосования по статье 21.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Аме-

рики) заявляет, что делегация Соединенных Штатов голосовала против статьи 21 в целом. Хотя она согласна с пунктами 1 и 3, но не может согласиться со второй фразой пункта 2. Во-первых, предстоит еще долгая и трудная дискуссия, прежде чем удастся установить точно, что подразумевается под «приличным существованием». Во-вторых, принцип добавок к заработной плате будет чрезвычайно трудно провести в жизнь. В различных странах существуют различные методы социального обеспечения работающих, которым требуется больше, чем они в состоянии заработать. Устанавливать заработную плату рабочего, исходя из его потребностей, а не из выполняемой работы, по ее мнению, принципиально неправильно. Поэтому она голосовала против статьи 21, хотя вполне понимает чувства членов Комитета и сожалеет, что не могла поддержать большинство.

Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) голосовал за принятие статьи, хотя делегация Соединенного Королевства разделяет многие взгляды представителя Соединенных Штатов Америки по этому вопросу. Делегация Соединенного Королевства не могла не поддержать статью, провозглашающую идеалы, которые хотя и несколько смутно выражены, но содержат ряд ценных мыслей, одобряемых Соединенным Королевством.

Однако делегация Соединенного Королевства возражает против той части статьи, которая содержит принцип добавок к заработной плате, так как вопрос о социальном обеспечении достаточно полно изложен в статье 22. Более того, признавая принцип равной оплаты за равный труд, правительство Соединенного Королевства не принимает на себя каких-либо обязательств содействовать распространению этого принципа за пределы его официальной сферы деятельности.

Соединенное Королевство принимает статью 21 только с этими двумя разъяснениями.

Г-н ЛУНДЕ (Норвегия) счел возможным голосовать за статью в целом, хотя он не совсем согласен с ее проектом.

Он голосовал за пункт 1 и за первую фразу пункта 2, текст которых он считает лучшим и более ясным, чем текст, предложенный Советским Союзом. В отношении второй фразы пункта 2 он полностью согласен с представителем Соединенного Королевства; вопрос о социальном обеспечении хорошо освещен в статье 22. Поэтому он голосовал против этой части статьи.

Г-н УАТТ (Австралия) голосовал за включение фразы «без какой-либо дискриминации», хотя прежде выступал против нее. Он поддержал ее в настоящем контексте, отдавая дань духу сотрудничества, проявленному теми членами Комитета, которые согласились снова начать обсуждение всей статьи.

Что касается поправки Белорусской ССР (А/С.3/366), то г-н Уатт воздержался во время первого голосования по ней, так как вскоре после того, как был представлен этот текст (157-е заседание), поступило предложение о прекращении прений. Он считает такую процедуру неправильной, так как членам Комитета не было предоставлено возможности обсудить поправку. При окончательном голосовании, однако, он смог поддержать эту поправку, так как представитель Белорусской ССР разъяснил, что она не направлена против системы, применяющейся в той или иной стране. Она не обязывает государство дополнительно обеспечивать потребности человека в форме прибавки к заработной плате, так как отчасти это может быть достигнуто путем социального обеспечения.

Хотя г-н Уатт согласен с тем, что вопрос о социальном обеспечении достаточно ясно изложен в статье 22, он голосовал за статью в целом из-за уважения к духу сотрудничества, проявленному другими членами Комитета.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что, когда вносились поправки Белорусской ССР, он сообщил Комитету, что предоставит возможность обсудить ее, прежде чем ставить на голосование. Обсуждение действительно продолжалось до тех пор, пока не было внесено предложение о прекращении прений, которое было поддержано подавляющим большинством, причем против этого предложения выступил только представитель Китая. Поэтому он желает указать представителю Австралии, что процедура в отношении поправки Белорусской ССР была совершенно правильной.

Г-жа **НЬЮЛЕНДС** (Новая Зеландия) заявляет, что в продолжение всей дискуссии делегация Новой Зеландии настаивала на том, что декларация прав человека должна провозглашать общие принципы и не налагать никаких юридических обязательств. Поэтому делегация Новой Зеландии стремилась поддерживать самые сжатые формулировки статей, полагая, что более подробные положения будут изложены в пакте. Работа, проделанная Комиссией по правам человека, показала необходимость учитывать национальное законодательство государств — членов Организации Объединенных Наций; точно так же как отличаются исторические условия и экономический и социальный строй разных государств, будут отличаться и пути осуществления определенных прав и свобод на их территориях. Поэтому декларация должна ограничиться провозглашением общих принципов, а приспособление этих принципов к требованиям отдельных государств должно быть предусмотрено пактом.

Поправка Новой Зеландии к пункту 3 (А/С.3/267), представлявшая собой компромиссный текст, охватывающий различные формы профсоюзных организаций в различных государствах, была отклонена, но Комитет согласился, руководствуясь духом примирения, который высоко це-

нит делегация Новой Зеландии, изменить формулировку первоначального проекта «каждый человек свободен создавать...» на «каждый человек имеет право создавать...». Делегация Новой Зеландии может принять этот текст, так как его можно истолковать как соответствующий системе примирения и арбитража в промышленности, которая действует в Новой Зеландии и является лучшим средством обеспечения защиты как рабочего, так и предпринимателя в особых условиях этой страны.

Во время обсуждения статьи 18, когда рассматривалась и была принята Комитетом (131-е заседание) поправка Уругвая (А/С.3/268) о том, что никого нельзя заставить вступать в ассоциацию, была сделана ссылка на положение профессиональных союзов. Однако делегация Новой Зеландии не считает, что статья 18 затрагивает право создавать и вступать в профессиональные союзы; при всем уважении к противоположному мнению, выраженному представителем Франции, она придерживается мнения, что это право определяется конкретными положениями пункта 3 статьи 21, а не общими положениями статьи 18.

Именно в свете изложенного выше делегация Новой Зеландии голосовала за окончательный текст статьи 21 (157-е заседание). Она голосовала против поправки Белорусской ССР на том основании, что вопрос о социальном обеспечении более полно рассматривается в статье 22, но поддержала пункт 2 целиком.

Г-н **КАМИНСКИЙ** (Белорусская Советская Социалистическая Республика) голосовал за статью в целом, так как он считает ее совершенно логичной. Поправка Белорусской ССР указывала, что степень вознаграждения должна быть достаточно высокой, чтобы обеспечить трудящимся приличный уровень жизни, и не понимает, что предосудительного находят в этом члены Комитета.

Г-н **ЧЖАН** (Китай) заявляет, что он возражал против прекращения прений, когда обсуждалась поправка Белорусской ССР, так как ему требовалось дополнительное время для ее изучения. С принятием этой поправки статья 21 повторяла бы статью 22 еще больше, чем прежде, и делегация Китая воздержалась от голосования по второй фразе пункта 2. Пункт 3 нового текста является определенным улучшением.

При окончательном голосовании по статье в целом делегация Китая воздержалась, хотя она считает, что новый текст, несомненно, лучше предыдущего, против которого она первоначально голосовала (141-е заседание).

Г-жа **КАЛИНОВСКАЯ** (Польша) голосовала за статью 21 в целом. Что касается первой фразы пункта 2, то она считает вопрос о недопустимости дискриминации в области заработной платы чрезвычайно важным и в связи с этим желает воздать должное представителю Индии, ко-

торый вскрыл суть этой проблемы на предыдущем заседании. Лучшим доказательством важности этого вопроса является само голосование. Сожалея, что текст Советского Союза не был принят (157-е заседание), она голосовала за окончательный текст, представленный Подкомитетом.

В отношении поправки Белорусской ССР г-жа Калиновская заявляет, что в Польше не только мужчины, но и женщины получают пособия для многосемейных, если они несут ответственность за семью. Статья 21 лишь обеспечивает это равенство.

Г-н КУРАЛЬ (Турция) уже объяснил, что он не мог голосовать за пункт 2 статьи, так как его положения являются повторением статей 2 и 22 и некоторые из них могут привести к неправильному толкованию. Поэтому он воздержался от голосования по этому пункту.

Однако он голосовал за статью в целом, так как она содержит положения, уже применяющиеся в Турции, и так как, несмотря на их недостаточность, она включает идеи, которые будут полезны всем людям.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) голосовал за статью в целом, потому что считает ее краеугольным камнем всей системы, создаваемой для защиты прав человека и человеческого достоинства, которые очень часто ставятся под угрозу из-за материальных условий.

Вопрос о вознаграждении, имеющий огромное значение, включает два различных аспекта: относительный аспект — равная оплата за равный труд и абсолютный аспект — в соответствии с которым заработная плата должна обеспечить работающему полное обеспечение. Эту концепцию следует расширить, включив обеспечение семьи работающего, если он не в состоянии обеспечить ее своим заработком. Такое положение уничтожит многие социальные опасности, и его необходимо включить в декларацию.

Г-н ДЕУС (Бельгия) указывает, что каждая статья декларации по необходимости должна быть компромиссом, и напоминает тем членам, которые хотят, чтобы преобладала их идеология, будь то религиозная или политическая, что подобное желание несовместимо с международным сотрудничеством. В современном мире достигнуть взаимопонимания можно только путем компромисса. Статью, о которой идет речь, нужно рассматривать с учетом этих фактов.

Делегация Бельгии не совсем удовлетворена окончательным текстом. Однако, памятуя о длительной дискуссии, предшествовавшей выработке этого текста, и стремясь проявить дух примирения, она голосовала за каждый отдельный пункт и, наконец, за статью в целом.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что делегация Советского Союза голосовала за статью в целом. Пра-

во на труд является очень важным. Он отмечает, что делегация Советского Союза приложила большие усилия, чтобы содействовать составлению удовлетворительного текста статьи. Делегация Советского Союза всегда боролась за включение принципов, содержащихся в статье, пересмотренной Подкомитетом, с включением поправки Белорусской ССР, и он рад, что Комитет принял их. Однако г-н Павлов не вполне удовлетворен, так как он хотел, чтобы было включено положение о запрещении всех видов дискриминации. Он напоминает Комитету, что его предложение о недопустимости какой-либо дискриминации в области труда между мужчинами и женщинами получило известную поддержку в Подкомитете. Исключение этого положения, без сомнения, ослабило статью. Важно напомнить, что голоса разделились поровну; он сожалеет, что те, кто выступал в поддержку положения, запрещающего дискриминацию по признаку пола, не проявили больших усилий, чтобы убедить Комитет. Однако, несмотря на недостатки статьи, делегация Советского Союза сочла возможным проголосовать за нее. Тем, кто возражал против положения о недопустимости дискриминации, трудно будет рассеять подозрения в том, что они поступали так, не желая, чтобы это право применялось в колониальных странах.

Г-н КАССЕН (Франция) говорит, что те, кто голосовал против включения специальной фразы о запрещении дискриминации, поступали так не потому, что они сторонники дискриминации. Он не считает разумным упоминать о «возрасте», так как это могло бы помешать, например, государству поддерживать право старшинства в определенных соглашениях о заработной плате.

Надо чрезвычайно осторожно подходить к включению слишком детализированных положений в документ, который должен лишь провозглашать общие права. Декларация не должна подменять собой международные конференции, регулирующие такие вопросы, как труд.

Г-н Кассен с радостью голосовал за поправку Белорусской ССР, которая значительно улучшила компромиссный текст. Может возникнуть опасение, что эта поправка заходит слишком далеко. Но французское законодательство, так же как и бельгийское, давно уже предусматривает систему пособий многосемейным, которые выплачиваются безотносительно к уровню заработной платы, так что можно не опасаться, что это положение нарушит национальный суверенитет. Г-н Кассен голосовал за статью в целом с поправками.

ПРЕДЛАГАЕМАЯ СТАТЬЯ О МЕРОПРИЯТИЯХ ПО ПРОВЕДЕНИЮ ДЕКЛАРАЦИИ В ЖИЗНЬ (E/800, стр. 21)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что статья о мероприятиях по проведению декларации в жизнь не была бы поставлена на рассмотрение Комитета, если бы делегации Франции и Кубы не

внесли поправки (А/С.3/306, А/С.3/306.Согг.1). Эти поправки свидетельствуют о том, что заинтересованные делегации желают достичь соглашения по новому тексту. Поэтому он открывает общие прения по этим поправкам.

Г-н КАССЕН (Франция) напоминает, что статья о праве представления петиций была принята на второй сессии Комиссии по правам человека¹. Делегация Франции, однако, сочла текст слишком длинным и пришла к выводу, что его не следует включать в проект международной декларации прав человека.

На третьей сессии делегация Франции пришла к убеждению, что это право не может быть признано до того, как будут изучены мероприятия по проведению декларации в жизнь, но она никогда не считала, что право обращаться с петициями должно само по себе рассматриваться как такое мероприятие. Комиссия не сочла возможным представить полное изложение прав без включения в него права представления петиций.

Сомнительно даже, можно ли считать декларацию полной без провозглашения этого права. Это право признавалось на протяжении всей истории, так как оно разрешает обращение к властям за защитой от несправедливости. Это право упоминалось во всех исторических декларациях прав человека, оно всегда было эквивалентом права на саму справедливость. Поэтому невозможно отказаться от признания права обращаться с петициями к властям государства, гражданином которого является лицо или в котором оно постоянно проживает. По общему признанию, право представления петиций в международном плане является гораздо более затруднительным вопросом. Однако оно совместимо с духом Устава, где несколько статей относится к защите прав человека.

Более того, Организация Объединенных Наций часто получала петиции не только от своих вспомогательных органов, но также и от отдельных государств — членов Организации. Многие из этих петиций не принесли никаких результатов, но это не является достаточным основанием для отклонения принципа. Г-н Кассен не может не видеть трудностей, к которым может привести признание этого права в международном плане. Организация Объединенных Наций должна последовать прецеденту Лиги Наций, которая получала петиции от подмандатных территорий; но остается открытым вопрос, должно ли право представления петиций ограничиваться подопечными территориями.

Без сомнения, может возникнуть много практических трудностей; существует опасность нарушения суверенитета и опасность наводнения петициями. При современном состоянии мира, однако, необходимо, чтобы люди знали, что их пе-

тиции будут рассмотрены. В декларации должна быть статья, защищающая это право.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) заявляет, что доводы представителя Франции относятся в значительной степени к существу поправки Кубы. Он согласен, что право на петицию является правом как таковым, а не просто мероприятием по проведению декларации в жизнь. Это право уже было признано позитивным и конституционным законодательством многих стран. Следовательно, оно должно быть включено и в декларацию. Поправка Кубы не идет так далеко, как поправка Франции; она не включает права обращаться к Организации Объединенных Наций. Провозглашение такого права в настоящее время, без сомнения, вызовет трудности в международном плане. Эта часть поправки Франции, к сожалению, преждевременна. Более общая формулировка поправки Кубы является более подходящей для того критического времени, которое в настоящее время переживает мир. Компетентный орган власти, о котором идет речь в поправке Кубы, может быть определен как любой признаваемый в настоящее время орган власти или как все те органы власти, которые могут быть признаны в будущем конвенциями, подписанными Организацией Объединенных Наций и международными органами. Поправка Кубы, таким образом, является ограничительной в большей степени, чем поправка Франции, но она более реальна.

Могут возникнуть возражения против провозглашения права на незамедлительные действия по петиции. Г-н Перес Сиснерос будет готов исключить эту фразу, но считает своим долгом указать, что если действия не будут незамедлительными, то может возникнуть опасность того, что статья не достигнет своей цели. Однако он примет любое компромиссное решение, которое может быть предложено.

Г-н КАМПОС ОРТИС (Мексика) призывает проявить возможно большую осторожность при рассмотрении предложенной статьи. Ограничение во времени для дискуссии может привести Комитет к принятию поспешного решения по статье, которая не была рассмотрена Комиссией по правам человека. Нельзя выдвинуть никаких возражений против доводов представителя Франции относительно национальных властей. Почти все конституции содержат право предоставления петиций.

Право на обращение с петицией к Организации Объединенных Наций, однако, является совсем другим вопросом. На данной стадии развития международного общества включение этого права в декларацию может оказаться несвоевременным, в частности потому, что может создаться впечатление, что оно устанавливает особую форму международной компетенции над суверенной компетенцией государств. Более того, Организация Объединенных Наций не имеет аппарата, который рассматривал бы петиции от государств, не являющихся членами Организации.

¹ См. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, третий год, шестая сессия, Дополнение № 1, приложение А, статья 20.

Секретариат должен будет создать такой аппарат, так как было бы невысказано, чтобы петиции оставались совершенно без внимания, а это будет означать необходимость принятия мер. Возникнет необходимость создания наднационального органа, а это противоречит статье 2 Устава. Вся эта концепция по существу идет вразрез с Уставом, который касается только содействия уважению прав человека, но нигде не делает защиту этих прав обязательной. В нынешних условиях эта защита может быть только делом национального законодательства. Если, как утверждал представитель Франции, право представления петиций является не мероприятием по проведению декларации в жизнь, а правом, то Организация Объединенных Наций должна будет предпринять действия в отношении этого права, а это само по себе потребует мероприятий по проведению его в жизнь. Поэтому должен быть проявлен максимум осторожности в отношении возложения на Организацию Объединенных Наций задачи международной защиты такого права.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает представителю Мексики, что статья 56 Устава четко предусматривает обязательство со стороны всех членов Организации Объединенных Наций предпринимать совместные и самостоятельные действия в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций, а пункт с статьи 55 предусматривает содействие со стороны Организации Объединенных Наций всеобщему уважению и соблюдению прав человека. Эти фразы повторены в преамбуле декларации.

Г-н КАМПОС ОРТИС (Мексика) указывает, что в цитируемой статье говорится об «уважении прав человека», она не упоминает «защиту» прав человека. Эти две идеи являются совершенно разными.

Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство), высоко оценивая красноречивые доводы, выдвинутые представителями Франции и Кубы, спрашивает, не преждевременно ли рассматривать эту статью. Весь вопрос о праве представления петиций тесно связан с вопросом о проведении декларации в жизнь, и г-н Дэвис напоминает Комитету, что на третьей сессии Комиссии по правам человека рассмотрение этой статьи было отложено до тех пор, пока Комиссия не подойдет к рассмотрению мероприятий по проведению декларации в жизнь. Комитет должен придерживаться этого решения, тем более что вопрос о праве представления петиций вызывает ряд трудностей.

Если бы внесенные поправки касались основного и общего права, то это право предусмотрено статьей 17 декларации, но статья в формулировке представителей Франции и Кубы идет дальше общего заявления и непосредственно затрагивает вопрос проведения декларации в жизнь. Это право имеет, как указал представитель Мексики, два аспекта: право обращаться с петициями к национальным органам власти и

право обращаться с петициями к Организации Объединенных Наций. Последнее предполагает существование аппарата, который рассматривал бы петиции, и поднимает связанную с этим проблему иммунитета петиционера от наказаний и ответственности. Право на петицию полностью установлено и свободно используется в Соединенном Королевстве. Оно не подвергается никаким ограничениям. Поправка Франции, однако, ограничивает право отдельного лица обращаться с петицией к компетентным органам Организации Объединенных Наций лишь по вопросам, относящимся к правам человека.

Однако, поскольку этот вопрос был обсужден Комиссией по правам человека и будет рассматриваться вновь в связи с проектом пакта, вряд ли следует Комитету предрешать выводы Комиссии путем принятия какой-либо из этих поправок. Если будет принята поправка Франции, то возникнет необходимость создать компетентные органы, о которых в ней идет речь.

Поправка Кубы носит более широкий характер, чем поправка Франции, так как в ней говорится о «компетентном органе власти» и предусматривается возможность обращения отдельного лица с петицией по любому вопросу. По мнению делегации Соединенного Королевства, эта поправка является излишней, так как существо вопроса полностью охватывается статьей 17.

Вопрос о незамедлительных действиях, поднятый в поправке Кубы, также связан с трудностями. Не всегда возможно или желательно предпринимать незамедлительные действия по петициям, представленным отдельными лицами или группами лиц, у которых отсутствует чувство ответственности. Можно привести много примеров подобных петиций из опыта Организации Объединенных Наций. Если Комитет углубится в обсуждение этого вопроса, то г-н Дэвис опасается, что это приведет к большой полемике, и полагает, что будет лучше, если Комиссия по правам человека рассмотрит вопрос о соответствующем аппарате в связи с проектом пакта и мероприятиями по проведению его в жизнь.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) полагает, что доводы, выдвинутые представителями Мексики и Соединенного Королевства, являются убедительными и что Комитету не следует прерывать рассмотрение декларации для того, чтобы обратиться к специальному вопросу, затрагивающему мероприятия по проведению декларации в жизнь и не относящемуся к тексту декларации. Он согласен, что было бы лучше, если бы Комиссия по правам человека глубже рассмотрела этот вопрос перед тем, как он будет представлен Генеральной Ассамблее. Право представления петиций вряд ли может рассматриваться как основное право; оно тесно связано с вопросом о проведении декларации в жизнь и не должно фигурировать в самой декларации.

Поправка затрагивает два различных вопро-

са: право обращаться с петицией к национальному органу власти и право обращаться с петицией к Организации Объединенных Наций. Может показаться, что первое положение является вторжением в область национальной компетенции и затрагивает вопрос национального суверенитета. Право представления петиций в полной мере существует в Советском Союзе, где в национальном масштабе имеется аппарат, рассматривающий петиции и жалобы, но это является вопросом национального права, и в декларации нет места для такого положения.

Что касается права на обращение с петицией к Организации Объединенных Наций, то поправка Франции предусматривает возможность того, что государство может быть обвинено одним из его граждан и обязано ответить на это обвинение как будто перед судом. В Уставе нет никаких положений, предусматривающих возможность такой процедуры, которая затрагивает достоинство государств и вызывает очень серьезные соображения.

Г-н Павлов согласен, что первая часть поправки Франции полностью охвачена статьей 17 и поэтому является излишней, вторая часть также является совершенно излишней и должна быть передана на рассмотрение Комиссии по правам человека. Как сказал представитель Соединенного Королевства, Комиссия должна быть в состоянии изучить вопрос, не будучи связанной какими-либо принятыми решениями или мнениями, выраженными Комитетом.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) подчеркивает, что на своей третьей сессии Комиссия по правам человека не рассматривала текст, касающийся права представления петиций. Она передала вопрос в Подкомиссию по предупреждению дискриминации и защите меньшинств, чей доклад был не вполне удовлетворительным и вынудил Комитет отложить изучение этого вопроса. Хотя г-жа Рузвельт не считает, что право представления петиций представляет собой мероприятие по проведению декларации в жизнь, оно, без сомнения, требует проведения в жизнь. Именно по этой причине Комиссия решила рассмотреть этот вопрос тогда, когда она будет рассматривать мероприятия по проведению декларации в жизнь. Комиссия постоянно получает петиции и подтверждает их получение, но она не может сделать большего, пока не будет принято решение в отношении мероприятий по проведению декларации в жизнь.

Г-жа Рузвельт поддерживает предложение представителей Мексики, Соединенного Королевства и Советского Союза о том, чтобы вновь передать этот вопрос в Комиссию, хотя она полностью понимает чувства представителей Франции и Кубы.

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) полагает, что для успеха дела Организации Объединенных Наций необходимо признать право, которое является важным следствием осуществления

прав человека. Если не будет уважаться право представления петиций и не будет создано никаких компетентных органов, декларация станет всего лишь идеологическим манифестом. Необходимо поднять на международный уровень право, которое является неотъемлемой частью веры в демократию. Без сомнения, этому праву должно быть предоставлено место в декларации. Он удивлен тем, что выражаются опасения по этому вопросу и что выдвигаются доводы, окрашенные чувствами узкого национализма. Все государства — члены Организации Объединенных Наций вступили в ассоциацию и встали под общий флаг борьбы за мир. Отклонение Комитетом этой статьи равносильно тому, чтобы сделать декларацию неэффективной; она должна стать орудием в руках простых людей, а не простым украшением международного права.

Г-н Каррера Андраде не может понять позиции, занятой представителем Соединенного Королевства, в частности ввиду того факта, что право представления петиций столь твердо установлено в его стране. Почему эта идея неприемлема для нового устава, за который человечество заплатило ценой двух войн?

Г-н Каррера Андраде должен напомнить представителям Соединенных Штатов и Советского Союза, что их страны отказались от концепции узкого местного суверенитета, для того чтобы создать обширные федерации. Соображения суверенитета неуместны, и он будет призывать Комитет проголосовать за эту статью.

Г-н ДЕУС (Бельгия) согласен, что поправки, внесенные представителями Франции и Кубы, очень важны для будущей судьбы прав человека. Он полностью разделяет соображения, приведенные этими двумя представителями в обоснование поправок, и подчеркивает, что Организация Объединенных Наций получает петиции, даже если они и не носят этого названия. Эти послания получают ограниченное рассмотрение, но тем не менее они свидетельствуют о потребности людей обратиться к международной организации.

Представитель Франции ясно изложил парадокс, заключающийся в том, что жители территорий, включенных в систему опеки, имеют право обращаться к Совету по Опеке, в то время как граждане управляющих стран не обладают таким правом.

Комитет вскоре должен будет рассмотреть предложение Югославии о том, чтобы декларация была распространена на подопечные и самоуправляющиеся территории. Делегация Бельгии займет положительную позицию по этому вопросу, она одобряет право представления петиций в том виде, в каком оно было установлено в системе опеки, и считает необходимым и желательным его распространение на всех лиц.

Возражения, относящиеся к компетенции Организации Объединенных Наций в этом вопросе,

являются необоснованными, и г-н Деус не может не согласиться со ссылкой Председателя на статью 56 Устава.

Более того, пункт с статьи 55 ясно говорит о «всеобщем уважении и соблюдении прав человека и основных свобод...»

Вопрос, поставленный в отношении национального суверенитета, всегда поднимается в международном праве теми, кто занимает реакционную позицию. Г-н Деус рискует предсказать, что если это возражение будет выдвигаться на каждой стадии работы, то Организация Объединенных Наций с течением времени будет разрушена.

Однако он согласен с теми представителями, которые предложили, чтобы этот вопрос вновь был передан в Комиссию по правам человека. Он полагает, что право представления петиций должно рассматриваться в пакте, так как декларация не является юридически обязательной. Организация Объединенных Наций еще не имеет механизма для рассмотрения петиций. Лучшим способом решения этого вопроса является, как всегда считала делегация Бельгии, принятие международной конвенции.

Заседание закрывается в 23 час.

СТО ПЯТЬДЕСЯТ ДЕВЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Пятница, 26 ноября 1948 года, 10 час. 30 мин.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

87. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

ПРЕДЛАГАЕМАЯ СТАТЬЯ О МЕРОПРИЯТИЯХ ПО ПРОВЕДЕНИЮ ДЕКЛАРАЦИИ В ЖИЗНЬ (E/800, стр. 21) (продолжение)

Г-н ИНСФРАН (Парагвай) согласен с мнением, высказанным на предыдущем заседании представителем Мексики. Делегация Парагвая полностью поддерживает принцип права на обращение с петицией на национальном уровне, так как это право является положением конституции Парагвая. Однако установление права обращаться с петициями на международном уровне посредством провозглашения права отдельных лиц обращаться к Организации Объединенных Наций явится вмешательством в суверенные дела государств, и делегация Парагвая не может с этим согласиться. Даже если, как заявил представитель Эквадора, уничтожение национальных границ является законным и благородным желанием, оно не может быть осуществлено при современном положении вещей, и любые меры, нарушающие национальный суверенитет государств, будут неуместны.

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) заявляет, что на Боготской конференции его делегация одобрила следующую формулировку проекта статьи о праве представления петиций:

«Каждый человек имеет право в индивидуальном порядке или совместно с другими лицами обращаться с петициями или заявлениями к любому компетентному органу власти по вопросам, представляющим общий или личный интерес, а также имеет право требовать незамедлительных действий по этим петициям или заявлениям».

Это право также записано в конституции Аргентины. Делегация Аргентины поэтому поддерживает поправку Кубы (A/C.3/261), которая основывается на Боготской декларации, так как считает, что право представления петиций должно осуществляться в пределах национальных границ.

В мире еще не достигнут такой прогресс, который позволил бы отменить принцип национального суверенитета, признанный Уставом. Делегация Аргентины в соответствии с принципами юридического суверенитета государств и невмешательства считает, что каждая страна должна остаться свободной в определении своей собственной судьбы.

Г-н Короминас обращает внимание Комитета на положения пункта 7 статьи 2 Устава, касающиеся дел, по существу входящих во внутреннюю компетенцию государства. По его мнению, петиции по существу входят в эту компетенцию, Комитет поэтому должен попытаться найти формулу, которая учтет эти положения, предусмотрев, что обращение с петициями к Организации Объединенных Наций должно осуществляться при условии одобрения правительств.

Поправка Франции (A/C.3/244/Rev.1/Corr.1) проникнута высокими идеями. Безусловно, должна быть создана международная система защиты прав человека. Делегация Аргентины не возражает против основательного изучения вопроса, но она не думает, что Комитету следует на данной стадии обсуждения предпринимать подобное изучение. Она предлагает, чтобы этот вопрос вновь был передан для изучения в Комиссию по правам человека. Если будет принята поправка Кубы (A/C.3/261), то хартия прав человека может быть впоследствии дополнена указанием на то, каким должен быть компетентный международный орган.

Г-н УАТТ (Австралия) отмечает, что возражения, выдвинутые против обсуждаемой статьи, разделяются на два вида.

Имеются возражения практического порядка: некоторые делегации указывают, что не существует органов, компетентных рассматривать петиции, и, более того, считают предпочтительным включить статью не в декларацию, а в пакт. В определенной степени он поддерживает эти практические возражения.